

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА

| | |
|--|---|
| Направление/специальность подготовки | 45.05.01 Перевод и переводоведение |
| Специализация/профиль/программа подготовки | Специальный перевод |
| Уровень высшего образования | Специалитет |
| Форма обучения | Очная |
| Факультет | Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации |
| Выпускающая кафедра | Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА |
| Кафедра-разработчик рабочей программы | Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА |

| КУРС | СЕМЕСТР | ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ) | ЧАСЫ (по наличию видов занятий) | | | | | | | | | ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ |
|------|---------|---|---------------------------------|--------------------|--------|---------------------------|-------------------------|------------------------|-----------------|-----------------|-------------------------------|--------------------------------|
| | | | ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ | АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ | | | | САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА | | | | |
| | | | | ВСЕГО | ЛЕКЦИИ | ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ | ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ | ВСЕГО | КУРСОВОЙ ПРОЕКТ | КУРСОВАЯ РАБОТА | ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ | |
| 2 | 4 | 6 | 216 | 0 | 0 | 0 | 0 | 216 | 0 | 0 | 216 | диф. зач. |

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2025

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Николаева Оксана Владимировна, к.филос.н., доцент, доцент

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

1. Общие характеристики

| Практика | Тип практики |
|------------------|--------------------------|
| Учебная практика | ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА |

2. Цели практики

Научиться работать с библиотечными ресурсами и представлять результаты своей работы требуемом формате.

3. Задачи практики

- Знакомство в организацией, структурой, функциями библиотечной системы БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова.
- Знакомство с функционированием Российской национальной библиотеки.
- Выбор индивидуальной темы работы и составление отчета по избранной теме.
- Ведение дневника практики.
- Составление сводного отчета по практике.
- Оформление отчета по практике в требуемом формате.
- Представление отчета и дневника практики на кафедру.

4. Место практики в структуре образовательной программы

ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА является дисциплиной *обязательной части блока 2*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ, ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ ЯЗЫКА, ВВЕДЕНИЕ В ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.**

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

ОПК-1 — Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-5 — Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-94 — Способен к управлению информацией и данными, поиску источников информации и данных, восприятию, анализу, запоминанию и передаче информации с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач;

УК-4 — Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **ЛЕКСИКОГРАФИЯ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, РЕФЕРИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА, СТИЛИСТИКА .**

5. Место и время проведения практики

Практика проводится в передовых организациях, промышленных предприятиях, научных и научно-исследовательских учреждениях, ведущих деятельность по направлению подготовки обучающихся, с которыми заключены соответствующие соглашения, например: Библиотека БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова.

Практика может проводиться в структурных подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом, материально технической базой.

Время проведения: 4 семестр, общая трудоемкость - 6 з.е.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции

Общепрофессиональные компетенции:

| |
|---|
| ОПК-1 — способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности |
| ОПК-2 — способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу |
| ОПК-4 — способность работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий |

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-1

знания:

Организация библиотечного дела, принципов формирования библиотечных карточных и электронных каталогов на русском и иностранных языках.;

умения:

Умение вести поиск в карточном и электронном каталоге на русском и иностранном языке, составлять отчет в электронном виде с применением элементов иностранного языка.;

навыки:

Навык работы с библиотечными ресурсами на русском и иностранном языках..

ОПК-2

знания:

Знание видов и приемов перевода библиотечных справочных материалов.;

умения:

Умение находить на библиотечных ресурсах необходимые справочные материалы и осуществлять перевод справочных материалов с иностранного языка на русский.;

навыки:

Навык перевода справочных материалов..

ОПК-4

знания:

Знание организации электронных словарей, принципов анализа справочной информации. Знание методики оформления академических текстов.;

умения:

Умение работать с каталогами, электронными словарями и другими бумажными и электронными источниками информации.;

навыки:

Навык составления академического текста и оформления отчетных документов в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и цифровых технологий..

7. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 з.е. (в 4 семестре) 216 часов.

| № п/п | Курс | Семестр | Разделы (этапы) практики | Вид производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов, и трудоемкость (в часах) | | | | |
|--------------|------|---------|--|---|-----------------------|--------------------|-----------------------|----|
| | | | | Производственный инструктаж | Изучение документации | Выполнение заданий | Обработка результатов | |
| 1 | 2 | 4 | Введение в профессиональную область деятельности. Ознакомление с основными направлениями работы библиотеки БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова. | 4 | 10 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 2 | 4 | Ознакомление с принципами работы Российской национальной библиотеки. Изучение работы с карточными и электронными каталогами РНБ. | 4 | 10 | 20 | 20 | 0 |
| 3 | 2 | 4 | Работа над индивидуальным заданием. | 0 | 40 | 20 | 40 | 0 |
| 4 | 2 | 4 | Составление и сдача отчета о прохождении практики. | 8 | 0 | 0 | 0 | 40 |
| Всего | | | | 16 | 60 | 40 | 60 | 40 |
| Итого | | | | 216 | | | | |

8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

- инструктаж по технике безопасности;
- экскурсия по организации;
- инструктаж на рабочем месте;
- использование библиотечного фонда и баз данных организации;
- выполнение практических заданий;
- работа с первоисточниками, монографиями, учебниками и пр.;

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

1. Базы данных. СПб. БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова, 2006, эл. ресурс
2. Библиографическая запись. Заголовок. Общие требования и правила составления. М.: Изд-во стандартов, 2000, эл. ресурс
3. Колпакова Н.И., Скипор И.Л. Информационное обеспечение автоматизированных библиотечно-информационных систем (АБИС): Москва: Юрайт, 2023, эл. ресурс

10. Формы текущего контроля успеваемости

Обязательной формой текущего контроля успеваемости по практике является диагностическая работа, проводимая по результатам половины периода, отведенного на прохождение практики в соответствии с календарным учебным графиком.
Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle.

11. Форма промежуточной аттестации (по итогам практики)

Формой промежуточной аттестации по практике является дифференцированный зачет, выставляемый с учетом результатов текущего контроля успеваемости и итогов защиты отчета о прохождении практики.

Дифференцированный зачет проводится по завершении практики. Студент представляет Задание на практику, Отчет по практике и Дневник практики. Оценки ОТЛИЧНО / ХОРОШО / УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО / НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО

Оценка ОТЛИЧНО - Документы представлены вовремя. Отчет оформлен с соблюдением всех требований, предъявляемым к такому виду работ. Индивидуальная тема практики раскрыта в полной мере. Студент ответил на вопросы руководителя практики о ходе практики.

Оценка ХОРОШО - Документы представлены вовремя. Отчет оформлен с небольшими ошибками в оформлении. ИЛИ: Индивидуальная тема практики раскрыта НЕ в полной мере. Студент ответил на вопросы руководителя практики о ходе практики.

Оценка УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО - Документы представлены с опозданием. Отчет оформлен со значительными ошибками в оформлении. ИЛИ: Индивидуальная тема практики НЕ раскрыта. Студент ответил не на все вопросы руководителя практики о ходе практики.

Оценка НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО - Документы о прохождении практики не представлены.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) Основная литература:

1. . Базы данных. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2006, эл. рес.
2. . Русский язык и культура речи. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
3. Д. И. Ермолович. . Методические указания и ключи к учебнику "Русско-английский перевод". М.: Аудитория, 2015, 20 экз.
4. Е. К. Градовцева. . Русский язык. Орфография и пунктуация. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2014, 127 экз.
5. Н. И. Колкова, И. Л. Скипор. . Информационное обеспечение автоматизированных библиотечно-информационных систем (АБИС). Москва: Юрайт, 2023, эл. рес.
6. Современный русский язык. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.

б) Дополнительная литература:

не требуется.

в) Ресурсы сети Интернет:

1. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_content&view=article&id=24&Itemid=413 — Библиотечно-издательский центр БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова;
2. <https://e.lanbook.com/> - ЭБС Лань.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> - Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
3. <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/> - КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

13. Материально-техническое обеспечение практики

Материально-техническое обеспечение ознакомительной практики должно быть достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать современным санитарным и

противопожарным нормам, а также правилам техники безопасности.

14. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств на практике включает:

- задания для проведения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы;
- требования к отчету о прохождении практики и критерии оценивания;
- иные оценочные средства, необходимые для оценки сформированности компетенций, формируемых в результате прохождения практики.

Задания на практику формируются в начале 4 семестра в год прохождения практики с учетом индивидуальных склонностей студентов.

Отчет о прохождении ознакомительной практики выполняется на листах формата А4. Оформление соответствует ГОСТ 7.32-2017.